



పుస్తక పరిచయం

డా॥ తంగిరాల మీరా సుబ్రహ్మణ్యం



వెన్నెల దీపాలు కథలు

Prof. T Subrahmanyam

MIG – 20, APHB Colony

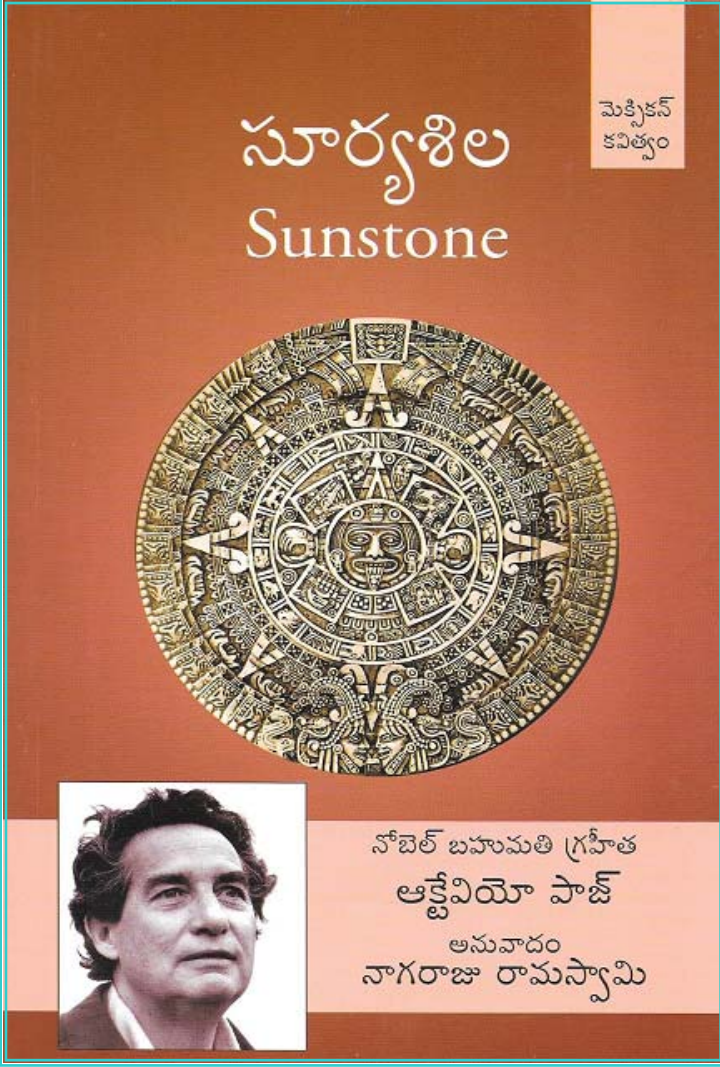
KARNOOL – 518 002

Phone: 08518 – 229441

Available at Visalandhra Book Stores

డా.తంగిరాల మీరా సుబ్రహ్మణ్యంగారి చిన్నకథల సంపుటం ఈ "వెన్నెల దీపాలు". సున్నితత్వం, కుప్తత, మనసును హత్తుకునే తత్వం, అంతర్లీనంగా సాగే ఏదో ఒక సందేశం.. - ఈ కథల ప్రత్యేకత. సరళంగా సాగే శైలి, చివరంటా చదివించే చిన్నచిన్న వాక్యాలు - ప్రతికథనీ పాఠకులకు దగ్గరచేస్తాయి. చక్కటి మానవసంబంధాలు, ఆత్మీయతానురాగాలు ఈ పుస్తకంలోని అధికశాతం కథలకు వస్తువులు. అందుకే అందరికీ నచ్చేకథలుగా రూపుదిద్దుకున్నాయి. మొట్టమొదటి కథ 'వెన్నెల దీపాలు' లో రెక్కలోచ్చి ఎగిరిపోతున్న కూతుళ్ళను తలచుకుంటూ మధురమైన జ్ఞాపకాల్లో మునిగి తేలే ఓ తల్లి స్వగతాన్ని అత్యంత హృద్యంగా చిత్రించారు. ఈ అంశంతో చాలా కథలు వచ్చి ఉండొచ్చుకానీ , ఈ కథలో రచయిత్రి ఆ అంశాన్ని చిత్రీకరించిన కోణం కొత్తగా ఉంది. బాధ, బరువు, దిగులు కంటే పాతజ్ఞాపకాలలోని మాధుర్యాన్ని కన్నులు తడి అయ్యేలా వ్రాశారు రచయిత్రి మీరాగారు. "నా కన్న తల్లులూ! మీరు నా వాళ్ళని, అచ్చంగా నా స్వంతమనీ, మీ సర్వహక్కులూ నావేననీ అన్న భ్రమలో ఉండిపోయాను. ఒకనాడు మీరు నను విడిచి వెళ్ళిపోతారనే ఊహకూడా రాలేదు.. - మీ ఆటపాటల ఆనందానికి అలవాటుపడిన మనసు ఒంటరితనాన్ని ఒప్పుకోవడం లేదు..'' లాంటి వాక్యాలు చదువుతుంటే తమపిల్లలు గుర్తురాని పాఠకులుండరనడంలో అతిశయోక్తి లేదు. 'ధరణి' కథలో - విడిపోయిన భర్త, పిల్లలనూ తనవైపుకు తిప్పుకున్న సమయంలో ఒంటరి తల్లి తీసుకున్న నిర్ణయం ప్రాక్షికల్గా అనిపిస్తుంది. ఇలాంటి కథలు చదువుతున్నప్పుడు ఆయా సమస్యల్లో ఉన్న వ్యక్తులకు, ఒప్పించే విధమైన పరిష్కారాలు దొరుకుతాయి కూడా. మాట్లాడని మల్లెమొగ్గ కథలో చీరెలదుకాణం షోకేస్ లోని బొమ్మ అంతరంగాన్ని హృద్యంగా తెలియచేశారు. "నాయనా నువ్వు చచ్చిపోవడే", " చీకటిలో వెలుగు రేఖ", " కొడుకు పెళ్ళి", " తండ్రి మనసు", " శీతవేళ రానీయకు".. ఏ కథ తీసుకున్నా ఒక అర్థం ప్రయోజనం కనిపిస్తాయి... ఇవన్నీ మంచి కథలు, చదివించే కథలు, చదివాక తృప్తినిచ్చే కథలు. రచయిత్రి మీరా సుబ్రహ్మణ్యంగారు అభినందనీయులు.

★★★★



For Copies:
Palapitta Books
#2 , Block-6. APHB
Baghlingampally
Hyderabad-500 044
Phone: 040-2767 8430
Available at all leading book stores.

ఈ శీర్షికలో తమ పుస్తక పరిచయాలు ప్రచురింపబడాలనుకునే వారు, తమ పుస్తకాలు ఒక్కొక్క కాపీని క్రింది ఎడసుకి మెయిల్ చెయ్యవలసిందిగా 'కౌముది' విజ్ఞప్తి చేస్తోంది.

Editor,
KOUMUDI(Web Monthly)
4251 - Escudo Ct
Dublin - CA 94568, USA

తెలుగు కవిత్వ ప్రపంచంలో తనదైన కొత్తగొంతును, కొత్త శైలిని సరికొత్తగా వినిపిస్తున్న కవి నాగరాజు రామస్వామిగారు. ఆయన ప్రచురించిన స్వీయరచనల్లో తొమ్మిదవ పుస్తకం ఈ 'సూర్యశిల'. అనువాద కవితలను కూడా స్వీయరచనలంత తీయగా, ఏమాత్రం తరగని ఆత్మసౌందర్యంతో వ్రాయగల సుజనాత్మక నిపుణులు రామస్వామిగారు. ఇప్పటికే ఆయన అనుధ్వని, అనుస్వరం, జాన్ కీట్స్ కవితా వైభవం, రవీంద్రగీత లాంటి 6 అనువాద కవితాసంకలనాలను ప్రచురించారు. మూలకవితలోని సౌందర్యం ఏ మాత్రం దెబ్బతినకుండా, అదే సమయంలో అవి సూటికవితలేనోమో అన్నంత సుందరంగా, సరళంగా వ్రాస్తారు రామస్వామిగారు. వారు అనువదించిన కవితలన్నీ ఇందుకు సాక్ష్యాల్లే. ఈ 'సూర్యశిల' అనే కవితా సంపుటి, నోబెల్ బహుమతి గ్రహీత ఆక్టేవియో పాజ్ కవితలకు అనువాదం. 1914-1998 లలో జీవించిన ఆక్టేవియో పాజ్ మెక్సికన్ కవి, వ్యాసరచయిత, సాహితీవేత్త. 1990లో సాహిత్యానికి నోబెల్ బహుమతి పొందిన ఏకైక మెక్సికన్ రచయితకూడా. ఈ సూర్యశిల అనేది ఆక్టేవియో పాజ్ 1957 లో వ్రాసిన స్పానిష్ దీర్ఘకవితకు తెలుగుసేత. స్పానిష్ లో ఈ గీతం 584 పంక్తుల కవిత. ఈ సుదీర్ఘ కవిత మొదటి నుంచి చివరదాకా ఒక తెంపులేని వాక్యంగా కొనసాగి, చివరకు వచ్చేటప్పటికి మళ్ళా మొదటికి చేరుతుంది. ఈ పుస్తకంలో ఈ దీర్ఘకవిత మాత్రమే కాక ఎంపికచేసిన మరో 50 కవితలు కూడా ఉన్నాయి. ఈ కవితలన్నీ స్పానిష్ నుంచీ ఆంగ్లంలోకి అనువాదం కాగా వాటిని ఆంగ్లం నుంచి తెలుగులోకి అనువదించారు రచయిత. ముందుమాటలో రచయితే చెప్పారు " ఈ దీర్ఘకవిత భావక్లిష్టతతో కూడినది. అడుగడుగునా అధిస్థానిక (సర్వీయలిజం) ఛాయలు స్పష్టంగా కనిపిస్తాయి. .. అనూహ్యంగా కథన సరిహద్దులను మీరుతూ పారకుట్టి అతలాకుతలం చేయడం..లాంటివి ఈ కవితలో విరివిగా కనిపిస్తాయి. " ఈ దీర్ఘకవిత మాత్రమే కాదు, మిగతా కవితలు కూడా సూటిగా, సరళంగా ఉండేవి కావు. కవి చెప్పదలచుకున్న మార్మికతను ఒకటికి పదిసార్లు చదివితే తప్ప అర్థం చేసుకోలేము. పదిసార్లు చదివాక కూడా మనకు అర్థమయిందనుకున్నది, కవి చెప్పదలచుకున్నదేనా అన్నదీ అనుమానాస్పదమే..! అయితే అనువాదకులు రామస్వామిగారు వాడిన కవితాత్మక పదాల పోహలింపు మాత్రం కవితా ప్రయులను ఆకట్టుకుంటుంది. 'ఏటి గట్టున సుటికరాతి నికుంజం / నీటి వాలున ఓ వంపుల జలవల్లి / నింగికి చిమ్మే నీటి ఊటను / విల్లులా వంచించి గాలి .." ఇలా మొదలైన దీర్ఘకవిత అదే చరణంతో ముగుస్తుంది. "హీమంత మంత పొడుగు ఉన్న ఓ అమ్మాయి / హరితతోరణాల వెలుతురు దారులగుండా / నడచి వచ్చింది" లాంటి పంక్తులు కవితాహృదయాలను పులకరింపచేస్తాయి. ఇందుకు ఖచ్చితంగా రామస్వామిగారిని అభినందించాల్సిందే! మిగతా కవితల్లోని కొన్ని పంక్తులు : "పదమమంటే పారదర్శకత / ఇక అల్లుకోవాలి గీతమాలికలను / కట్టుకోవాలి శబ్ద శకలాలతో మహా సౌధాలను / రాగరహితంగా ప్రవహిస్తున్న రాత్రిలో / నా పునర్జీవనం..!". ఒక విలక్షణమైన అనుభూతికోసం తప్పక చదవాల్సిన అనువాదాల కవితలు. ★★